

Andrea Camilleri: Un mese con Montalbano, Mondadori 1998 Capodanno

Boccadasse: borgo marinaro di Genova (asse: *asino*)
l'aeroporto Colombo: di Genova
la fimmina (sic.): *la donna, la moglie*
spaesato/a: entwurzelt, fremd
reggere (reggo, retto): aushalten, halten, bestehen
il cenone, accr. (la cena): Festessen
acchianare (sic.): *salire*
la simana (sic.): *settimana*
taliare (sic.): *guardare*
la frevi (sic.): *febbre*
firriare (sic.): *girare*
p. 308: il pititto (sic.): *appetito*
spiare (sic.): *domandare*
allarmato/a: beunruhigt, ängstlich
leggio/a (sic.): *leggero/a*
non c'è verso: *non c'è niente da fare*
coricarsi: *andare a letto*
il carzaro (sic.): *il carcere*: Gefängnis
rimboccare: aufdecken (Bett), hochkrepeln (Ärmel)
la spina: Steckdose
allato a: accanto a
Chista...: *Questa è l'influenza che corre. Ce l'ha mezzo paese.*
Niscire (sic.): *uscire*
ingoiare: schlucken
le persiane: Fensterladen
vossìa: *vostra Signoria*
accattare (sic.): *comprare*
accussì (sic.): *così*
susire (sic.): *alzarsi*
indossare: anziehen
assistimarsi (sic.): *sistemarsi*: sich einrichten
arrisbigliarsi (sic.): *svegliarsi*
tornare: hier: stimmen, passen
tambasiare (sic.): unruhig sein, herumtrödeln
strascicare: schlurfen
il notiziario: Nachrichtensendung
p. 309: a mezzanotte spaccata (sic.): *a mezzanotte in punto*
il botto: Schlag, Krach
il cesso: Abtritt, WC
smanioso/a: unruhig, aufgeregt
che minchia: was zum Kuckuck
in primisi: *prima*
in sicundis: *poi*
aver la meglio: Oberhand haben, siegen
la frozza (sic.): *la frotta*: Menge, Haufen
dare l'adenzia: *prestare attenzione, accudire, badare*, schauen zu
p. 310: tuppiare (sic.): *picchiare*
la sorte: das Schicksal

negato/a: unbegabt
contare (dial.): *raccontare*
per filo e per segno: *dalla a alla zeta, con tutti i dettagli*
latro/a (sic.), sost. + agg.: *ladro/a*: spitzbübisch, schelmisch, Schelm, Spitzbube
picciotto/a: *piccolo/a*
schetta (sic.): *celibe*
catanese (agg.): *di Cataneo*
il commendatore: ital. Titel, eigentl. Empfehler, Beschützer
maritarsi: *sposarsi*
l'agnello: Schäfchen, Lamm
intenerire (isco): (be)rühren, erweichen
p. 311: liquidarsi: auszahlen
fottersi di qn: sich einen Dreck kümmern um jn.
la lite: Streit
l'impugnazione, f.: Einspruch, Anfechtungsklage
accreditare: gutschreiben, überweisen
recarsi: sich begeben
l'assegno: Scheck
grato/a: dankbar
allettante (agg.): einladend, verlockend
aspro/a: bitter, herb
p. 312: agguantare: packen
cataminarsi (sic.): *muoversi*
scangiare: *scambiare*
il sedativo: Beruhigungsmittel
l'impegno: Abmachung, Beschäftigung
p. 313: insospettirsi (isco): Verdacht schöpfen
lo scangio (sic.): *lo scambio*
abusivo/a: unerlaubt, nicht gesetzeskonform
il botto: Schlag, Schuss
il casino (fam.): *rumore, chiasso*
risalire, risalgo: zurückgehen, zurückführen
spalancare: gross, weit öffnen
p. 314: sgarbato/a: unhöflich
sigillare: versiegeln
il gallo: Hahn
scolarsi: austrinken
incuponarsi: *coprirsi*
reggere (reggo, retto): standhalten, aushalten
patire (isco): (er-)leiden
arrisbigliare: *svegliare*
assuppato/a: *inzuppato/a*: durchnässt
vagnato/a: *bagnato/a*
il ripiano: Ablagefläche
p. 315: quatrare (sic.), tornare: *quadrare*: zusammenpassen, stimmen
avvolgere, avvolto: einwickeln
perquisire (isco): durchsuchen
scostare: beiseite schieben
vorticoso/a: schwindelerregend
p. 316: il provvedimento: Massnahme, Abhilfe
la munnizza (sic.): *immondizia*: Dreck, Abfall, Müll, Unrat

il ciriveddro (sic.): *cervello*
l'ingranaggio: Räderwerk
fetiri (sic.): *puzzare*
inzertare (sic.): *indovinare*
pigliarla (alla) larga: weit ausholen
il guaio: Schwierigkeit
l'anta: (Tür-, Fenster-)Flügel
mancino/a: *sinistro/a*
spiccare: hervorschauen, -gucken
p. 317: il lutto: Trauer
trasere (sic.): *entrare*
criato/a: *creato/a*
ammammalucchire: *sconcertare, stupirsi*
la taliata: *lo sguardo*
trasandato/a: *negletto/a*
inchinarsi: sich verbeugen, neigen
giarno/a: *giallo/a, pallido/a*
il malanno: Unheil, Übel, Krankheit, Unwohlsein
la cera: Wachs
cazzi miei: affari miei (il cazzo: männl. Glied, vulgäres Schimpfwort)
fare biz: *dire una parola, fare un gesto*
sparare: schießen
p. 318: la minchiata: *stupidaggine*
il tranello: Hinterhalt, Falle
l'esca: Köder
potabile (agg.): trinkbar
lotizzabile: wettbewerbsfähig; lotizzare: in Lose teilen, parzellieren
p. 319: liscio/a: glatt, pur, unverfälscht, ohne Kohlensäure
vacante (agg.): vuoto/a
gli effetti: Gegenstände, Effekten, Habseligkeiten
imparpagliarsi (sic.): *imbarazzarsi*, verlegen werden
p. 320: impalato/a: verwurzelt, angewachsen
darrè: *dietro*
il bancone: Tresen, Buffet
l'esigenza: Anliegen, Anspruch
spartire (isco): teilen
il mucchietto, dim.; *il mucchio*: Haufen, Stapel
il rendiconto: Protokoll, Rechenschaftsbericht
talia ccà: *ma guarda!*
pruire: *porgere, porgo, porso*: reichen
reiterato/a: ripetuto/a
scolare: rinnen, austrinken, heruntergiessen
traballare: schwanken
ricambiare: vergelten, tauschen; hier: zurücklächeln
p. 321: fidato/a: vertrauenswürdig, zuverlässig
la sbornia: Rausch
compito/a: höflich, verbindlich
esibirsi (isco): vorzeigen
appattarsi: einen Pakt schließen
'nsemmula: *insieme*
il ristoro: Stärkung, Erfrischung, Auffrischen

ripigliare: *ricominciare*
la consegna: Übergabe
il filo di ragno: Spinnenfaden
p. 322: centrare: treffen, erfassen, zielen
l'ascella: Achsel
tuppiare: klopfen
questi: *questo*
la soglia: Schwelle
il pomolo: Knauf, Knopf
strammare: essere stupefatto/a
tirare il paro e lo sparo (*il pari ed il dispari*): Gerade oder Ungerade würfeln, hin und her überlegen
la scollatura: Halsausschnitt
il candore: Reinheit, Unschuld, blendende Weisse
p. 323: Mike Bongiorno: populärer siz. TV-Moderator, 1924-2009
di scatto; mit einem Ruck
lo strillo: Gekreisch, Aufschrei
firriare: *girare*
scinnire: *scendere*
affacciabocconi: kopfvoran
spogliare: ausziehen, entkleiden
piombigno/a: bleiern
ammucciare: *nascondere*
babbja: *scherza*